



ピッコロ / フルート 取扱説明書

**Piccolo/Flute** Owner's Manual

**Pikkoloflöte/Querflöte** Bedienungsanleitung

**Piccolo/Flûte** Mode d'emploi

**Flautín/Flauta** Manual de instrucciones

短笛 / 长笛 使用手册

**Пикколо/Флейта** Руководство пользователя

피콜로 / 플루트 사용설명서



日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

中文

Русский

한국어

## ごあいさつ

このたびは、ヤマハピッコロ/フルートをお買い上げいただき、まことにありがとうございます。楽器を正しく組み立て、性能をフルに発揮させるため、また永く良い状態で楽器をお使いいただくために、この取扱説明書をよくお読みください。

## Congratulations!

You are now the owner of a high quality musical instrument. Thank you for choosing Yamaha. For instructions on the proper assembly of the instrument, and how to keep the instrument in optimum condition for as long as possible, we urge you to read this Owner's Manual thoroughly.

## Wir beglückwünschen Sie!

Sie sind nun der stolze Besitzer eines hochwertigen Musikinstruments. Vielen Dank, dass Sie sich für ein Instrument der Marke Yamaha entschieden haben. Um mit den Handgriffen zum Zusammensetzen und Zerlegen des Instruments vertraut zu werden und dieses über Jahre hinweg in optimalem Zustand halten zu können, raten wir Ihnen, diese Anleitung aufmerksam durchzulesen.

## Félicitations!

Vous êtes dès à présent le propriétaire d'un instrument de musique de haute qualité. Nous vous remercions d'avoir choisi Yamaha. En ce qui concerne les instructions relatives à un assemblage adéquat de l'instrument et sur la façon de garder l'instrument dans des conditions optimales aussi longtemps que possible, nous vous conseillons vivement de lire entièrement le présent Mode d'emploi.

## ¡Enhorabuena!

Usted es ahora propietario de un instrumento musical de alta calidad. Le agradecemos su elección de un instrumento Yamaha. Le aconsejamos que lea todo este manual de instrucciones para ver las instrucciones para el montaje correcto del instrumento y para aprender a conservar el instrumento en óptimas condiciones durante tanto tiempo como sea posible.

## 致用户！

衷心感谢您选购雅马哈乐器。为了保证您能够正确组装乐器，并尽可能长时间地将您的乐器保持在最佳状态，我们建议您完整地阅读使用手册。

## Поздравляем!

Поздравляем вас с покупкой высококачественного музыкального инструмента. Благодарим за выбор инструмента Yamaha. Убедительно просим вас внимательно ознакомиться с данным руководством, содержащим указания по сборке инструмента и надлежащему уходу за ним.

## 인사말

야마하 악기를 구입해 주셔서 감사합니다. 악기의 알맞은 조립 방법 및 보관을 위해 본 사용설명서를 반드시 읽어주시기 바랍니다.

# Пикколо / Флейта

## Руководство пользователя

### Меры предосторожности

 Пожалуйста, прочтите перед использованием.

Данные меры предосторожности приведены, чтобы обеспечить правильное и безопасное использование инструмента и защитить потребителя и окружающих от травм. Пожалуйста, соблюдайте данные меры предосторожности.


Если инструмент используют дети, кто-то из взрослых должен объяснить им меры предосторожности и убедиться, что дети их полностью уяснили и следуют этим мерам. После прочтения этого руководства держите его в надежном месте для будущего использования.

#### ■ Об используемых значках


 : Этот значок отмечает пункты, требующие особого внимания.  : Таким значком помечаются запрещенные действия

### Внимание

Несоблюдение правил, обозначенных данным символом, может привести к повреждению инструмента или телесной травме.

 **Не бросайте инструмент и не размахивайте инструментом, когда рядом находятся другие.**

Мундштук или другие части инструмента могут отсоединиться и ударить людей. Обращайтесь с инструментом осторожно.

 **Следите, чтобы масло, полироль и другие принадлежности случайно не попали детям в рот.**

Храните масло, полирующие и другие похожие средства подальше от детей, производите обслуживание в отсутствие детей.

 **Во время обслуживания старайтесь не дотрагиваться до игольчатых пружин.**

Концы игольчатых пружин, игл, которые устанавливаются на моделях высокого класса, заострены для улучшения механики.

 **Следите за климатическими условиями, такими как температура, влажность и т.п.**

Держите инструмент вдали от источников тепла, таких как нагреватели и т.п. Также не используйте и не храните инструмент в местах с экстремальной температурой или влажностью. Это может повлиять на баланс соединений и совмещение отверстий и клапанов, что может создать проблемы при игре на инструменте.

 **Следите за тем, чтобы не деформировать инструмент.**

Если класть инструмент на неровную поверхность, то он может упасть, что приведёт к его деформации. Кладите инструмент правильно.

**На медных инструментах с глянцевым покрытием цвет покрытия может измениться со временем, однако это не влияет на качество самого инструмента. Изменение цвета на первых порах можно устранить полировкой. (Со временем удалять это станет всё труднее.)**

\* Пожалуйста, используйте указанные ниже аксессуары для конкретного типа отделки Вашего инструмента. Средства для полировки металлического покрытия удаляют его тонкий слой что делает покрытие с каждым разом всё тоньше. Пожалуйста, имейте это в виду, когда используете средство для полировки металлических покрытий.

#### Аксессуары

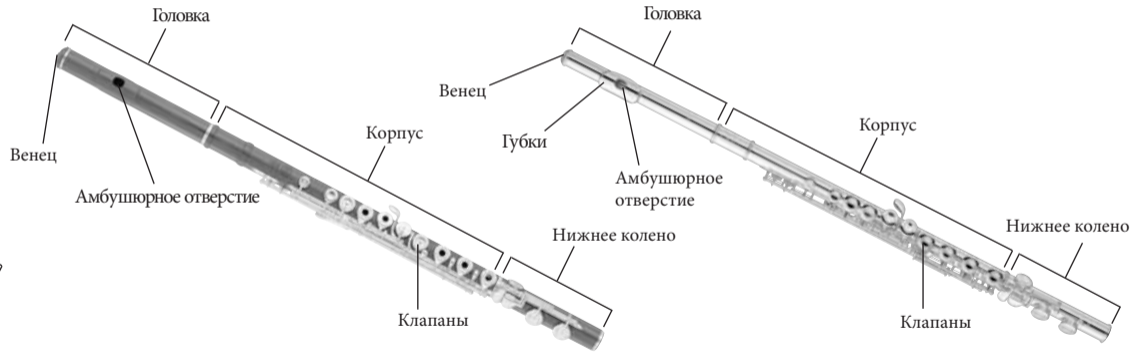
- Шомпол для чистки
- Полировочная ткань
- Марля

## ■ Пикколо

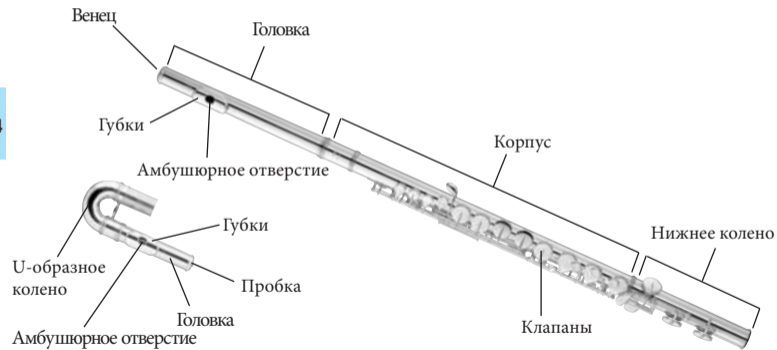
83



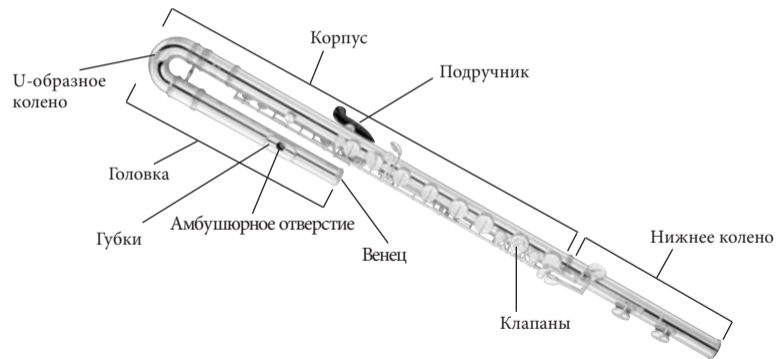
## ■ Флейта



## ■ Альтовая флейта



## ■ Басовая флейта



## ■ Специальные меры по уходу за деревянными инструментами

Корпусы некоторых пикколо и флейт изготовлены из натуральной древесины (Африканское чёрное дерево - гренадилл). Таким образом, резкие перепады температуры и влажности могут вызвать появление трещин на корпусе, а также вызвать затруднение при соединении частей. Поэтому обращайте особое внимание на условия окружающей среды, в которой эксплуатируется инструмент и манеру обращения с ним.

- В зимнее время перед началом игры на инструменте подождите, пока он весь нагреется до комнатной температуры.
- Не играйте продолжительно на новых инструментах. Играйте по 20-30 минут в день первые две недели.
- В перерывах между игрой и после игры удаляйте, влагу и грязь из инструмента.

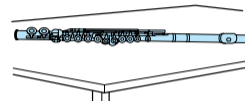
### Перед сборкой инструмента, пожалуйста, соблюдайте следующие правила.

- Когда Вы держите или собираете инструмент, не прилагайте больших усилий на клапаны.
- Перед сборкой удалите тканью грязь с соединений.
- Если части соединяются с трудом, нанесите на пробку тонкий слой пробковой смазки и попытайтесь соединить части ещё раз (относится только к пикколо и басовой флейте).

## ■ Пикколо/Флейта/Альтовая флейта

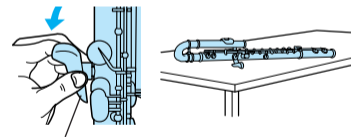
### Пикколо/Флейта/Альтовая флейта

Кладите инструмент на ровную поверхность клапанами вверх.



### Басовая флейта

1. Поверните утолщённый конец подручника так, чтобы он располагался под углом 90° к исполнителю.
2. Обоприте инструмент о подручник и нижнее колено, положив его на устойчивую поверхность.

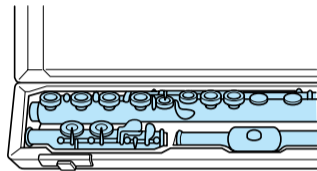


Подручник

- \* Пожалуйста, имейте в виду, что в зависимости от угла расположения головки инструмент может стать неустойчивым.

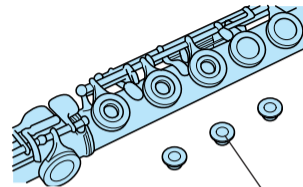
## ■ Как класть инструмент в футляр

Сначала удалите влагу и грязь из деталей инструмента и положите в футляр головку. Уложите её плотно в футляре без применения силы.



При закрытии футляра следите за тем, чтобы на инструменте не лежала марля или ткань. Это может создать дополнительное давление на клапаны во время закрытия крышки футляра и повредить их. Также не оставляйте в футляре влажную марлю, ткань и т.п.

На инструментах с круглыми крышками клапанов будьте осторожны и не потеряйте крышки клапанов. Они легко снимаются и вставляются для изменения звучания инструмента по Вашему желанию.



Заглушки клапанов

Мази и крема, содержащие серу (например, против угревой сыпи и т.п.), при контакте с металлическими частями инструмента могут вызвать изменение цвета серебра (металл становится чёрным или коричневым). Во избежание этого, перед игрой следите за тем, чтобы руки и лицо были чистыми.

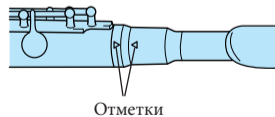
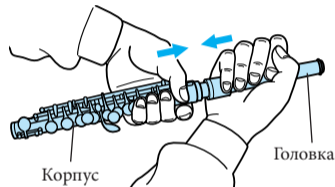
## ■ Сборка инструмента

### Пикколо

Соблюдая осторожность, чтобы не погнуть клапаны, присоедините головку к корпусу.

\* Воспользуйтесь отметками на головке и корпусе для правильного совмещения этих двух секций.

\* Если секции вставляются с трудом, нанесите тонкий слой пробковой смазки на пробку и попробуйте соединить секции ещё раз.

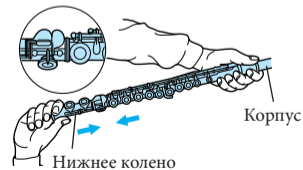
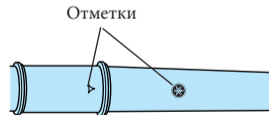
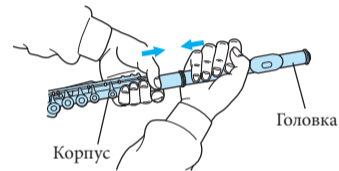


### Флейта

Соблюдая осторожность, чтобы не погнуть клапаны, присоедините головку к корпусу.

\* Не сдавливайте сильно губки на головке и клапаны на корпусе или на нижнем колене.

\* Воспользуйтесь марлей для удаления грязи с соединительных секций перед сборкой флейты.





## Флейта (модели с изогнутой головкой) / Альтовая флейта / Басовая флейта

- 1.** Присоедините U-образное колено к основному корпусу. Совместите U-образное колено так, чтобы оно располагалось слегка левее клапанов, если смотреть на них сверху. Затем поверните головку и отрегулируйте положение (угол) амбушюрного отверстия так, чтобы оно было на уровне Вашего рта (амбушюра).

\* Если возникнут трудности при подсоединении разборных частей, воспользуйтесь тканью или марлей для удаления трудно отчищаемой грязи и попробуйте снова.

Для басовой флейты следующим шагом будет присоединение подручника под удобным для Вас углом.

\* Будьте осторожны и не затягивайте подручник слишком сильно.

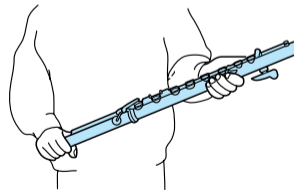
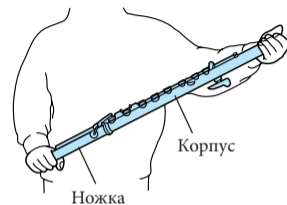


- 2.** Стараясь не нажимать на клапаны, удерживайте флейту так, чтобы корпус был выше нижнего колена и затем присоедините нижнее колено к корпусу.

\* Воспользуйтесь марлей для удаления грязи с соединительных секций перед сборкой флейты.

Если соединение происходит с трудом, возьмитесь за корпус посередине и попробуйте соединить части снова.

\* Старайтесь не прилагать усилия на клапаны.



Так как изменения температуры и влажности влияют на строй инструмента, перед настройкой продуйте инструмент, чтобы его разогреть.

## 1. Проверьте положение рефлектора звука.

Изменение положения рефлектора звука влияет на строй инструмента, поэтому необходимо периодически проверять положение рефлектора звука.

### Проверка положения

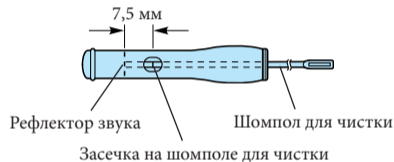
Вставьте имеющийся шомпол для чистки в головку и проверьте, чтобы засечка на шомполе находилась внутри по центру амбушюрного отверстия.

Если она не находится по центру, смещена вправо или влево, выполните инструкции на следующей странице для правильной установки рефлектора звука.

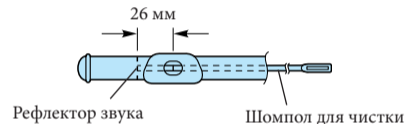
#### Регулировка положения рефлектора звука

Регулировка положения рефлектора звука требует определённых навыков, поэтому её должен производить дилер, у которого Вы приобрели инструмент, а не Вы сами.

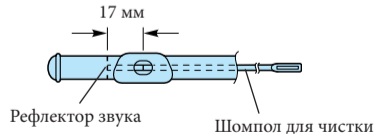
### Пикколо



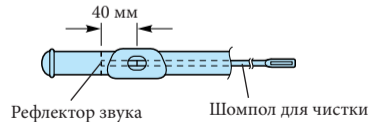
### Альтовая флейта



### Флейта



### Басовая флейта



## Рефлектор звука смещён

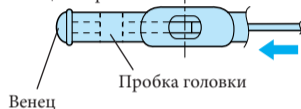
Если рефлектор звука находится слишком далеко от пробки

Отвинтите венец, протолкните рефлектор звука влево и затяните пробку.

\* Чтобы не повредить рефлектор звука, обмотайте конец шомпола для чистки марлей перед выполнением данной процедуры.

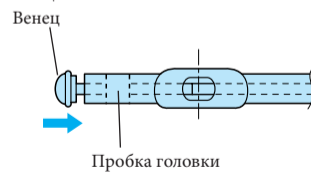
• Рефлектор звука смещён право

Смещён вправо



• Рефлектор звука смещён влево

Смещён влево

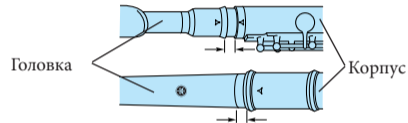


2. После завершения установки правильного положения рефлектора звука настройте инструмент.

## Пикколо / Флейта

Настройка производится незначительным смещением головки к корпусу или от корпуса.

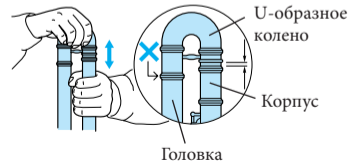
\* Слегка выдвиньте головку для понижения строя и задвиньте для повышения строя.



## Альтовая флейта / Басовая флейта

Настройка альтовой и басовой флейты производится незначительным смещением U-образного колена к корпусу или от корпуса.

\* Не изменяйте расстояние между головкой и U-образным коленом. Это ухудшит баланс строя по диапазонам из-за чего трудно будет настроить инструмент.



Если рефлектор звука находится слишком близко к пробке

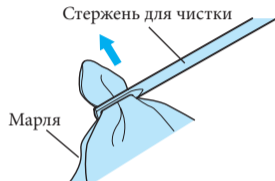
Отвинтите венец, протолкните рефлектор звука вправо и привинтите венец обратно.

\* Если пробка изнасилась или разболталась вследствие неправильного положения рефлектора звука, замените пробку (примерно раз в год).

## ■ После игры на инструменте

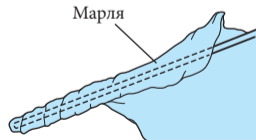
### ● Чистка корпуса

1. Вставьте уголок марли в отверстие, расположенное на конце шомпола для чистки.



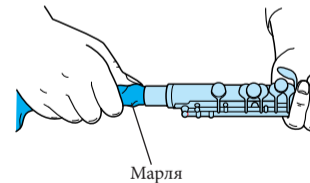
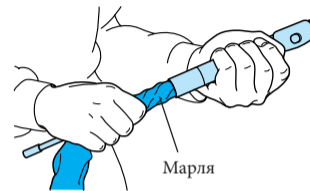
2. Оберните марлю вокруг конца шомпола для чистки так, чтобы не был виден металл.

\* Открытый металлический шомпол может повредить внутреннюю часть корпуса.



3. Поворачивайте корпус по направлению намотки марли, удаляя влагу из мензуры корпуса. Также удалите влагу с соединительных секций.

\* Тщательно удаляйте влагу из деревянных инструментов. Оставшаяся внутри инструментов влага может привести к образованию трещин.



## ● Уход за клапанами

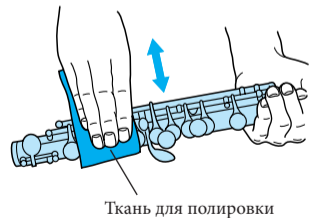
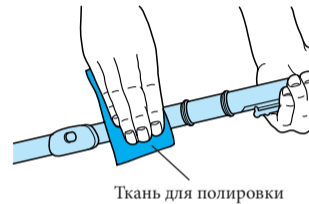
1. Если клапаны влажные, вставьте кусочек промокательной бумаги между клапаном и звуковым отверстием и полностью удалите с них влагу.



## ● Чистка внешней поверхности

Будьте осторожны и не прикладывайте больших усилий к клапанам, пользуйтесь тканью для полировки для удаления отпечатков пальцев или масла из внутренней части инструмента.

\* Во время чистки клапанов будьте осторожны и не повредите подушки.



## ■ Необходимое обслуживание раз в два или три месяца

### Осторожно используйте масло для клапанов.

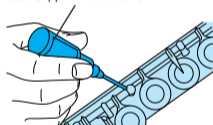
Маслёнка имеет острый носик, и поэтому она опасна. Не дотрагивайтесь до носика маслёнки рукой. Также запрещается направлять носик маслёнки в лицо. Возможно попадание масла в глаза.

93

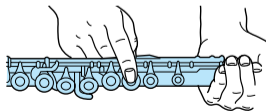
1. Нанесите небольшое количество масла для клапанов на основные механизмы.

- \* Не наносите слишком много масла.
- \* Полностью удаляйте масло, попавшее на поверхность инструмента или клапанов.

Масло для клапанов



2. После нанесения масла подвигайте клапаны несколько раз, чтобы масло равномерно распределилось.



## Звук глухой, инструмент звучит фальшиво

- ▶ Возможно, смещён рефлектор звука.  
→ Если Вы не можете правильно настроить положение рефлектора звука, обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.
- ▶ Возможно, не совмещены клапаны и звуковые отверстия, или изношены подушки клапанов.
- ▶ Возможно, корпус инструмента деформирован или повреждён.  
→ Обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.

## Клапаны тугие и плохо функционируют.

- ▶ Возможно, сдвинулась пружина.  
→ Осторожно поставьте пружину в исходное положение.
- ▶ Сильное нажатие на клапаны привело к их деформации.  
→ Обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.
- ▶ В механизм клапанов было налито слишком много масла.  
→ Удалите с механизмов клапанов лишнее масло тканью. Если это не помогает, обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.

## Соединение или снятие головки происходит с трудом.

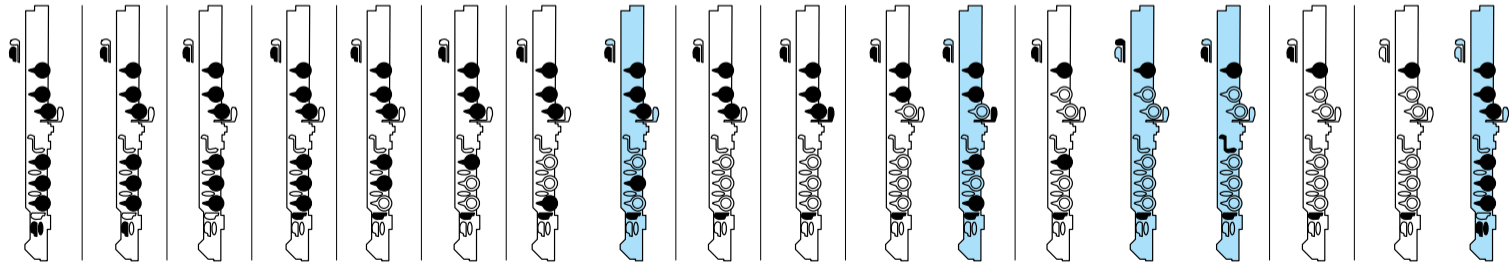
- ▶ Возможно, деформирован корпус.
- ▶ Головка была соединена с корпусом в течении длительного времени.  
→ Обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.

## Во время игры клапаны издают шум.

- ▶ Возможно, деформирован войлок или пробка.
- ▶ Сильное нажатие на клапаны привело к их деформации.  
→ Обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.
- ▶ Возможно, изношен механизм клапанов.  
→ Нанесите немного масла для клапанов на основные механизмы. Если это не помогает, обратитесь к дилеру, у которого Вы приобрели инструмент.
- ▶ Возможно, ослаблены винты.  
→ Подтяните винты.

フィンガリングチャート / Fingering Chart / Griffabelle / Tableau des doigts / Gráfico de digitado / 指法表 / Апликатура / 운지법

● : 押さえる / Close / Geschlossen / Fermé / Cerrado / 按下 / Закрыто / 닫기    ○ : 放す / Open / Offen / Ouvert / Abierto / 松开 / Открыто / 열기





フィンガリングチャート / Fingering Chart / Griff-tabelle / Tableau des doigts / Gráfico de digitado / 指法表 / Апликатура / 운지법

● : 押さえる / Close / Geschlossen / Fermé / Cerrado / 按下 / Зажато / 닫기

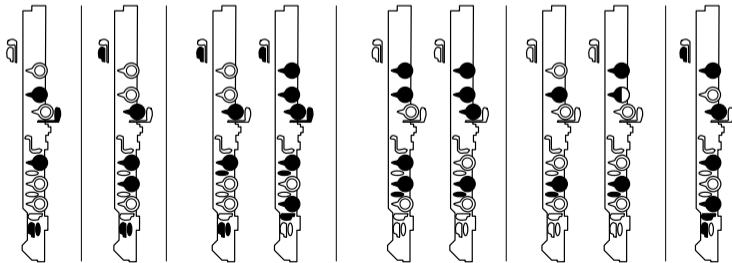
○ : 放す / Open / Offen / Ouvert / Abierto / 松开 / Открыто / 열기

● : 押さえる / Close / Geschlossen / Fermé / Cerrado / 按下 / Зажкрыто / 닫기

○ : 放す / Open / Offen / Ouvert / Abierto / 松开 / Открыто / 열기

8va

The notation shows a treble clef with a staff. Above the staff, notes are written with fingerings and accidentals. The notes are: E (finger 1, #), F (finger 2, b), G (finger 3, #), A (finger 4, #), B (finger 5, b), C (finger 1, #), D (finger 2, #), E (finger 3, #). The notes are grouped into pairs: (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). The notes are marked with fingerings: 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 5.



- ★ アミかけはかえ指です。
- ★ 5小節目以降のE-C#(D♭)はオクターブ同じ運指です。
- ★ アルトフルートの実音は、記載より4度下になります。
- ★ バスフルートの実音は、記載より1オクターブ下になります。
- ★ ピッコロの実音は、記載より1オクターブ上になります。
- ★ Alternate fingerings are given with the shaded examples.
- ★ For E to C#, starting at the 5th measure, fingerings are the same for an octave higher.
- ★ The pitch actually produced by the alto flute is a perfect 4th lower than marked.
- ★ The pitch actually produced by the bass flute is an octave lower than marked.
- ★ The pitch actually produced by the piccolo is an octave higher than marked.
- ★ Die schraffierten Beispiele zeigen alternative Griffe.
- ★ Für E bis C# entsprechen die Griffe ab dem 5. Takt denen eine Oktave höher.
- ★ Die tatsächlich von der Altflöte erzeugte Tonhöhe liegt eine reine Quarte unter der angegebenen.
- ★ Die tatsächlich von der Bassflöte erzeugte Tonhöhe liegt eine Oktave unter der angegebenen.
- ★ Die tatsächlich von der Pikkoloflöte erzeugte Tonhöhe liegt eine Oktave über der angegebenen.
- ★ Des doigtés de rechange sont indiqués avec les exemples ombrés.
- ★ Pour mi à do #, en commençant à la cinquième mesure, le doigté est identique pour une octave plus haut.
- ★ La hauteur du son actuellement produite par la flûte alto est un quatrième parfait inférieur à celui indiqué.
- ★ La hauteur du son actuellement produite par la flûte basse est une octave inférieure à celle indiquée.
- ★ La hauteur du son actuellement produite par le piccolo est une octave plus haut à celle indiquée.

- ★ En los ejemplos sombreados se dan digitados alternativos.
- ★ Para E a C#, empezando por el quinto compás, los digitados son los mismos que para una octava más alta.
- ★ El tono realmente producido por la flauta alta es una negra perfecta más baja que la marcada.
- ★ El tono realmente producido por la flauta baja es una octava más baja que la marcada.
- ★ El tono realmente producido por el flautín es una octava más alta que la marcada.
- ★ 陰影部分表示也可用此指法。
- ★ 第五小节以后 E-C# 高八度音度的指法与原位指法相同。
- ★ 中音长笛的实音, 比记谱低 4 度。
- ★ 低音长笛的实音, 比记谱低 8 度。
- ★ 短笛的实音, 比记谱高 8 度。
- ★ Дополнительная аппликатура обозначена затемненным цветом.
- ★ Начиная с 5 такта, от F до C# положения пальцев для октавы выше аналогичны.
- ★ Звук, фактически издаваемый альтовой флейтой, на чистую кварту ниже написанного.
- ★ Звук, фактически издаваемый басовой флейтой, на октаву ниже обозначенного.
- ★ Звук, фактически издаваемый пикколо на октаву выше обозначенного.
- ★ 음영으로 표시된 예는 대체 운지법입니다.
- ★ 5 번째 소절에서 시작하는 E-C#의 경우 한 옥타브 위의 운지법과 같습니다.
- ★ 알토 플루트가 내는 실제 음은 표시된 것보다 정확히 4도 아래입니다.
- ★ 베이스 플루트가 내는 실제 음은 표시된 것보다 1 옥타브 아래입니다.
- ★ 피콜로가 내는 실제 음은 표시된 것보다 1 옥타브 위입니다.



This document is printed on chlorine free (ECF) paper with soy ink.

Auf Umweltpapier mit Sojatinte gedruckt.

Ce document a été imprimé sur du papier non blanchi au chlore avec de l'encre d'huile de soja.

Este documento se ha impreso en papel sin cloro alguno, con tinta de soja.

此说明书纸张为无氯漂染纸 (ECF), 使用大豆油墨印制。

Документ отпечатан на не содержащей хлора (ECF) бумаге соевыми чернилами.

본 문서는 무염소 (ECF) 용지에 سوی 잉크로 인쇄한 것입니다.

この取扱説明書はエコパルプ (ECF: 無塩素系漂白パルプ) を使用しています。



この取扱説明書は大豆インクで印刷しています。

XXXXXXX

2500852 0709PONK-B0

Printed in Japan